

UNITÉS LEXIQUES ABRÉGÉES DES THÉMATIQUES ÉCONOMIQUES DANS LA PRESSE FRANÇAISE

J.V. Tarima, 2-ième cours

Responsable scientifique – O.F. Jilevich, Candidat ès lettres

Université d'Etat Polesky

La terminologie économique est un système en développement dynamique, constamment mis à jour avec de nouvelles unités lexicales. Une caractéristique du développement du vocabulaire économique moderne est la volonté de réduire les unités terminologiques. Les abréviations des termes sont une composante importante de la terminologie économique, qui deviennent progressivement courantes. Les médias contribuent le plus à leur diffusion.

Dans cet article la nature des termes économiques abrégés en français pour identifier les caractéristiques de leur formation et de leur utilisation a été analysée. Les termes économiques abrégés extraits d'articles dans les médias français (*“Le Figaro économie”, “La Tribune”, “L’Humanité”, “Les Echos”*) sont *le matériel* de l'étude. Au total, 100 termes de 50 articles ont été identifiés par sélection aléatoire.

L'abréviation est une forme abrégée du mot parlé, une partie du mot utilisé au lieu du tout. Parfois, ces éléments sont appelés abréviations. L'abréviation est un mot composé, ainsi que l'abréviation littérale de deux mots ou plus.

L'abréviation est l'un des moyens les plus utilisés pour enrichir la langue des médias. Pratiquement aucun article sur les questions économiques ne peut se passer de divers types de réductions.

Les abréviations identifiées dans les articles étudiées peuvent être réparties dans les groupes suivants:

- abréviations de deux majuscules initiales: **UE** (L'Union européenne) – Европейский союз, **SA** (société anonyme) – акционерное общество, **PI** (pays industrialisés) - промышленно развитые страны, **CA** (chiffre d'affaires) - выручка (компаний);
- abréviations de trois ou quatre majuscules initiales: **SNCF** (Société Nationale des Chemins de fer Français) – Национальная компания французских железных дорог, **PME** (petite ou moyenne entreprise) – малый и средний бизнес, **OMC** (Organisation mondiale du commerce) – Всемирная торговая организация, **ONG** (organisation non gouvernementale) – неправительственная организация, **FMI** (Fonds monétaire international) – Международный валютный фонд, **PIB** (produit intérieur brut) - валовой внутренний продукт, **BNP** (Banque Nationale de Paris) – французский банк, **FMN** (firme multinationale) – транснациональная компания, **IAA** (industrie agro-alimentaire) – агро-промышленный комплекс, **SARL** (société à responsabilité limitée) – общество с ограниченной ответ-

ственностью, **OPEP** (Organisation des pays exportateurs de pétrole) – Организация стран экспортеров нефти, **OCDE** (Organisation de coopération et de développement économiques) – Организация экономического сотрудничества и развития.

Les abréviations, grâce à leur clarté, leur netteté et leur concision sont souvent utilisées dans les courriels et la correspondance commerciale. Des exemples de telles abréviations sont: **PDG** (Président-Directeur général) – председатель совета директоров и генеральный директор, **PJ – Ann** (pièces jointes en annexe) - вложенные документы, **P/P или PP** (par procuration) - по доверенности, **P/O** (par ordre) – в порядке, **c/c** (compte courant) – текущий счет, **P.- S.** (post scriptum) – постскриптум, **S.V.P.** (s’il vous plaît) – пожалуйста.

Dans les textes économiques, les abréviations formées en tronquant un mot sont répandues. Il s'agit notamment des éléments suivants: **soc** (société) – общество, **dir** (directeur) – директор, **exp** (expéditeur) – экспедитор, **biz** (business) – бизнес, **promo** (promotion) – выпуск, продвижение, **distrib** (distribution) – доставка, **grato** (gratuit) – бесплатный.

Une autre façon de réduire est la collocation, dans laquelle une partie d'un mot fusionne pour former un seul mot avec une partie d'un autre. Ce sont des exemples: **distribanque** (банкомат) – **distributeur** (автомат) + **banque** (банк), **crédisonnible** (доступный кредит) – **crédit** (кредит) + **disponible** (доступный).

En plus des initiales pour préserver dans les articles de journaux, des caractères alphanumériques sont parfois trouvés. Le plus souvent, ils incluent les noms d'organisations et d'associations: **G7** (Groupe des sept pays les plus industrialisés) – Большая семерка, **G20** – Большая двадцатка.

Également souvent abrégé en CAC 40 dans la presse économique. (Cotation Assistée en Continu, indice boursier français) - индекс Парижской биржи.

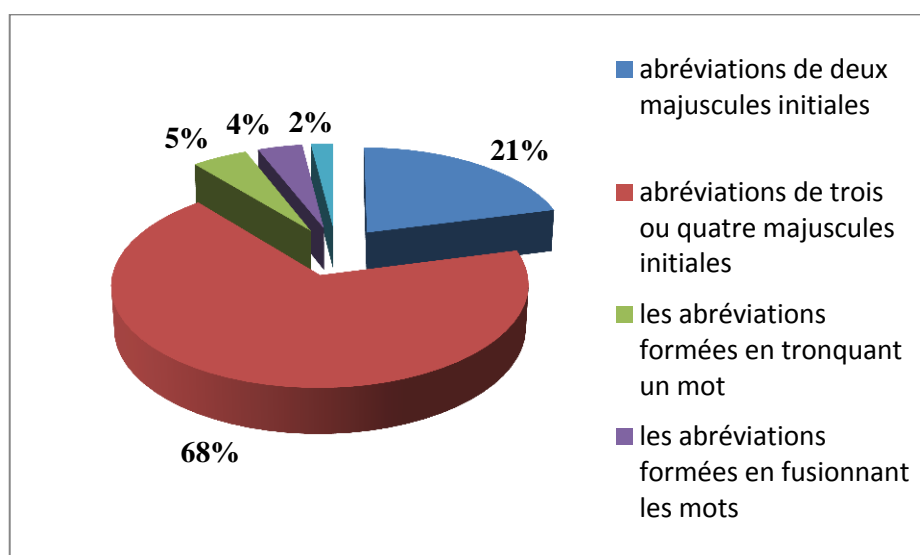


Figure – Pourcentage de diverses abréviations dans la presse économique française (% du total)

Les abréviations les plus courantes sont celles qui se composent de trois ou quatre premières lettres initiales (68% des abréviations sélectionnées). Abréviations de deux majuscules initiales représentent 21%. Les abréviations formées en tronquant un mot représentent 5%, les abréviations obtenues en fusionnant les mots - 4% et alphanumériques - 2% (Figure).

Ainsi, dans la presse française, on a tendance à utiliser activement des abréviations de nature économique. On peut noter que sur les pages des publications imprimées on utilise fréquemment des abréviations alphabétiques, des mots tronqués et abrégés. Sur cette base, on peut conclure que l'abréviation peut être considérée comme une partie intégrante des publications économiques.

Littérature

1. La Tribune [Ressource électronique]. – Régime d'accès: <https://www.latribune.fr/>– Date d'accès: 09.03.2020.

2. Le Figaro [Ressource électronique]. – Régime d'accès: <https://www.lefigaro.fr/economie> – Date d'accès: 09.03.2020.

3. L'Humanité [Ressource électronique]. – Régime d'accès: <https://www.humanite.fr/social-eco> –
Date d'accès: 11.03.2020.

4. Les Echos [Ressource électronique]. – Régime d'accès: <https://www.lesechos.fr/economie-france> –
Date d'accès: 14.03.2020.